

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*María*, de Pablo Larraín, en Venecia]

S. S.

La película, que podría titularse “*María de los espíritus*”, invoca, desde el presente en decadencia de *María Callas*, que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y de su mayordomo, a sus fantasmas y a sus recuerdos, poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical” que define el arco emocional de su heroína) y en sus relaciones con *Onassis*.

***Puntuar
de otra
forma***

(S. S.: “*Angelina Jolie de el do de pecho en Venecia*”. *La Razón*, 30.08.24, 42).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

La película, que podría titularse “María de los espíritus”, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas, que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y de su mayordomo, a sus fantasmas y a sus recuerdos, poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical” que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas —que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y su mayordomo—[,] a sus fantasmas y a sus recuerdos poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical”[,] que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

El párrafo podríamos esquematizarlo así:

La película,

que podría titularse *María de los espíritus*,

invoca,

desde el presente en decadencia de María Callas —que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y su mayordomo—[,]

a sus fantasmas y a sus recuerdos poniendo especial énfasis

en sus actuaciones (lo que Larraín llama un “mapa musical”, que define el arco emocional de su heroína)

y en su relación con Onassis.

Simplificamos la oración:

La película invoca a sus fantasmas y a sus recuerdos poniendo especial énfasis en sus actuaciones y en su relación con Onassis.

1) Sustituidos por cursiva las comillas del título posible de la película. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La película, que podría titularse “María de los espíritus”, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas...

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—” los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Proponemos aislar entre rayas el inciso de relativo explicativo contenido en el inciso previo aislado ya por comas. Reproducimos ambas versiones:

La película, que podría titularse “María de los espíritus”, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas, que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y de su mayordomo, a sus fantasmas y a sus recuerdos...

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas —**que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y su mayordomo**—[,] a sus fantasmas y a sus recuerdos...

Según la normativa, las rayas también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de la raya de cierre: *Dime —y **no quiero excusas**—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, **desde el presente en decadencia de María Callas**, a sus fantasmas y a sus recuerdos...

(Versión con sólo el primer inciso, aislado entre comas).

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, **desde el presente en decadencia de María Callas** —que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y su mayordomo—[,] a sus fantasmas y a sus recuerdos...

(Versión con ambos incisos; a la raya de cierre le sigue la coma de cierre del primer inciso).

Las dificultades del párrafo son dos:

I) Los incisos abundantes y extensos, así como su débil puntuación original (lo que acabamos de ver en el apartado anterior).

II) El régimen proposicional con *a* de tres construcciones consecutivas que rompen la continuidad del verbo *invoca* y *a sus fantasmas* y *a sus recuerdos* (su complemento directo). Podríamos esquematizarlo así:

invoca,
desde el presente en decadencia de María Callas —que
sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos
gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves
y su mayordomo—,
a sus fantasmas y a sus recuerdos...

Como puede verse, *invoca* está alejado de *a sus fantasmas...* por tres construcciones con preposición *a* que se intercalan:

sobrevive a...
su adicción a todo tipo de fármacos
gracias a la compañía...

3) Podríamos eliminar la coma previa a la construcción de gerundio *poniendo especial énfasis en sus actuaciones* (complemento circunstancial de modo en posición final). Reproducimos ambas versiones:

La película, que podría titularse “María de los espíritus”, invoca [...] a sus fantasmas y a sus **recuerdos, poniendo** especial énfasis en sus actuaciones (lo que Larraín llama un “mapa musical” que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con...

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca [...] a sus fantasmas y a sus **recuerdos poniendo** especial énfasis en sus actuaciones (lo que Larraín llama un “mapa musical”, que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía...* 2010: 309). Además, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma” (*Ortografía...* 2010: 317).

4) Proponemos considerar explicativa la oración de relativo *que define el arco emocional*... Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La película invoca [...] a sus fantasmas y a sus recuerdos, poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical” que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

La película invoca [...] a sus fantasmas y a sus recuerdos poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical”[,]) **que define el arco emocional de su heroína**) y en su relación con Onassis.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (Ortografía... 2010: 308).

Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas relativas no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración.

Contrastemos la versión original con la variante propuesta:

La película, que podría titularse “María de los espíritus”, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas, que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y de su mayordomo, a sus fantasmas y a sus recuerdos, poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical” que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

La película, que podría titularse *María de los espíritus*, invoca, desde el presente en decadencia de María Callas —que sobrevive a su adicción a todo tipo de fármacos gracias a la compañía y supervisión de su ama de llaves y su mayordomo—, a sus fantasmas y a sus recuerdos poniendo especial énfasis en sus actuaciones [operísticas] (lo que Larraín llama un “mapa musical”, que define el arco emocional de su heroína) y en su relación con Onassis.

